



香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET
藝術總監：米瀚文 Artistic Director: John Meehan



HONG KONG BALLET
ANNUAL REPORT

香港芭蕾舞團年報

06/07

宗旨：於本地及海外演出卓越芭蕾舞作品
彰顯香港獨特活力

Mission: To perform world-class ballet in Hong Kong
and abroad with an identity that fully
reflects the unique vitality of Hong Kong



舞團成員：謝國權、魏曉、陳志基、
Dancers: Patrick Tsang, Alan Yau, Yau Tsun-yan
Director: Patrick Tsang, Artistic Director: Alan Yau, Yau Tsun-yan
Photo: Central On-Line

香港芭蕾舞團

香港芭蕾舞團現為亞洲最具領導地位的專業古典芭蕾舞團之一。舞團四十三名舞蹈員，每年演出逾四十場長篇及短篇舞作，吸引四萬五千觀眾。自一九七九年成立至今，舞團以優秀舞蹈員、豐富劇目及高水準製作建立其獨特鮮明形象。自一九九七年以來，舞團共獲邀十七次到海外演出，其中包括香港特別行政區政府資助到北美洲、新加坡及國內多個城市的巡演，成功履行香港文化大使的任務。

作為香港唯一的專業芭蕾舞團，舞團劇目多元，包括十九世紀長篇經典舞劇，如《天鵝湖》、《睡美人》、《胡桃夾子》及《吉賽爾》；二十世紀名作如巴蘭欽的《主題與變奏》、《柴可夫斯基雙人舞》、盧狄·凡登士的《羅密歐與茱麗葉》、羅奈·海德的《風流寡婦》；現代作品有史提芬·米爾斯的《此時無聲……》、斯坦頓·韋爾奇的《空·色》等。此外，舞團亦委約多個全新製作，藉以擴闊劇目及鼓勵來自歐美、亞洲的出色編舞家，包括大衛·艾倫（《仙履奇緣》）、顏以寧（《末代皇帝》）、伍宇烈（《夜夜西門慶》）及娜泰莉·維亞（《杜蘭朵》）等。

舞團的教育及外展部則積極舉辦不同類型的教育演出、芭蕾舞課程、工作坊、大師班、演後藝人談及講座等活動，觀眾人數達二萬人次，目的為積極推廣芭蕾舞及舞蹈教育，並培育舞團下一代觀眾。

二零零六年七月，前美國芭蕾舞劇院「青年實習劇團」藝術總監米瀚文，出任香港芭蕾舞團藝術總監，為舞團揭開新的一頁。米瀚文深信，古典或當代芭蕾舞藝術呈現的生命力，與現今香港或世界息息相關。在米瀚文領導下，舞團將演出更多元化劇目，包括經典芭蕾舞劇、二十世紀傑作及當代原創，以饗觀眾。

Hong Kong Ballet

www.hkballet.com

Hong Kong Ballet is recognized as one of the leading ballet companies in Asia, and constitutes the sole professional ballet company in Hong Kong. The Company's 43 dancers participate in more than 40 performances each year of full-length and mixed repertory ballets to an audience of 45,000. Since its founding in 1979, the Company has evolved into a vibrant dance institution with accomplished dancers, a strong repertoire, sparkling productions and an original identity. Hong Kong Ballet has also emerged as an effective international ambassador for Hong Kong, making more than 17 international tours to 10 countries since 1997. On official sponsor missions, the Government of the Hong Kong SAR has supported the Hong Kong Ballet as a Cultural Ambassador to North America, Singapore and major cities in Mainland China.

Hong Kong Ballet enjoys a rich tradition of artistic versatility. The Company's repertoire ranges from the great full-length ballets of the 19th Century, such as *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* and *Giselle*, to some of the best classical works of the 20th Century, including Balanchine's *Theme and Variations* and *Tchaikovsky Pas de Deux*, Rudi van Dantzig's *Romeo and Juliet* and Ronald Hynd's *The Merry Widow*. The repertoire also includes acclaimed contemporary masterpieces such as Stephen Mill's *Hush* and Stanton Welch's *Clear*. To further broaden its repertoire and to support gifted choreographers from Europe, North America and Asia, the Hong Kong Ballet has commissioned works from David Allan (*Cinderella*), Wayne Eagling (*The Last Emperor*), Yuri Ng (*yeah yeah XI MEN QING*) and Natalie Weir (*Turandot*).

The Company conducts active educational and community outreach programmes as an integral part of its activities. These programmes – including educational matinées, lectures, master classes, meet-the-artist sessions, lecture demonstrations and workshops – reach an annual audience of 20,000 and serve to increase the awareness, support, appreciation and audience for ballet in Hong Kong.

In July 2006, the former Artistic Director of the American Ballet Theatre Studio Company, John Meehan, was appointed Artistic Director. Mr. Meehan has a clear vision for the Company based on his passionate belief that the art of ballet, whether classical or contemporary, is a vibrant and relevant art form in present day Hong Kong and throughout the world.

舞評 Media Rave

「米瀚文的頭炮製作《巴蘭欽·舞越凡音》反映其藝術方針，同時把舞團最優越之處表露無遺。」

- 譯自【金融時報】評《巴蘭欽·舞越凡音》

「《羅密歐與茱麗葉》展示了前所未有的舞劇水平，藝術總監米瀚文功不可沒。」

- 【信報】評《羅密歐與茱麗葉》

「香港芭蕾舞團的演員們在《主題與變奏》和《柴可夫斯基雙人舞》中，十分完好的將巴蘭欽舞蹈精髓體現舞台上。特別是技巧的掌握，突出顯現了港芭演員的實力。」

- 【香港舞訊】評《巴蘭欽·舞越凡音》

"This wonderful first programme (**Balanchine and Beyond**) marking John Meehan's directorship shows off the Hong Kong Ballet in its best form ever."

- Financial Times on **Balanchine & Beyond**

"Hong Kong Ballet's second première this season under director John Meehan showed the company's increasing strength as a dramatic ensemble."

- Financial Times on **Romeo and Juliet**

"The Company coped well with the immense technical demands of **Theme and Variations**, and showed a degree of punch and bravura in putting it across."

- Ballet.co.uk on **Balanchine & Beyond**

"The dancing was uniformly excellent, and it was good to see some less senior dancers given the chance to show what they can do."

- South China Morning Post on **Primary Moves**



攝影 Photo: Conrad Dy-Liacco

目錄

2. 董事局主席回顧
4. 行政總裁報告
6. 藝術總監報告
8. 2006-07 舞季
14. 客席藝人寄言
16. 籌款晚會2006
18. 盛事一覽
20. 教育及外展
21. 香港芭蕾舞團之友
22. 董事局及委員會
23. 香港芭蕾舞團架構
24. 藝術人員
25. 管理及行政人員
26. 資產負債表 / 收支表
27. 2006-07 製作附錄
29. 贊助人名錄 / 鳴謝

Content

2. Board Chairman's Overview
4. Report from Chief Executive Officer
6. Report from Artistic Director
8. 2006-07 Season
14. Messages from International Guests
16. Annual Fund-raising Gala
18. Events Round-up
20. Education and Outreach
21. Friends of Hong Kong Ballet
22. The Board and The Committees
23. Organisation Chart of Hong Kong Ballet
24. Artistic Members
25. Management and Staff
26. Balance Sheet /
Income and Expenditure Account
27. 2006-07 Production Credits
29. Sponsors / Acknowledgement

董事局主席回顧

仁醫希波克提拉斯引證了這句說話：「生命苦短，藝海無涯。」

2006-07 年度是本人最後一年擔任香港芭蕾舞團董事局主席。回首過去，我與香港芭蕾舞團共渡十二個寒暑，是我人生永誌難忘的一頁。

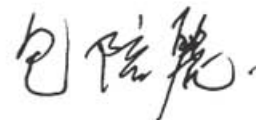
我曾分別與布斯史提芬、謝傑斐、米瀚文三位藝術總監，及楊裕平、吳杏冰兩位行政主管合作，其中我與謝傑斐、吳杏冰兩位合作時間最長，也最值得一記。在董事局大力的支持下，我們在這十多年間，成功建立了港芭在香港及海外的品牌形象。舞團在這期間，製作了九齣原創劇目、十三齣古典作品及九齣獨幕芭蕾舞；並在歐洲、北美洲、新加坡及國內多個主要城市巡演，成功鞏固了亞洲頂尖舞團的地位。

香港芭蕾舞團的成就譽滿香江，並屢獲獎項：本年度，《巴蘭欽·舞越凡音》憑著高水準製作，獲香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2007」；首席舞蹈員金瑤憑著傑出的舞台演出，獲頒「香港舞蹈年獎」；行政總裁吳杏冰憑藉過去多年對香港芭蕾舞團的貢獻，獲頒「傑出成就獎」；本人亦獲香港特區政府頒發「銅紫荊勳章」，深感榮幸。同時，我非常高興得悉吳杏冰將於二零零七年七月一日獲香港特區政府頒發「榮譽勳章」。

今年是香港芭蕾舞團的轉捩點，董事局及管理層均有重大轉變。應侯榮於二零零七年三月二十二日正式接任為董事局主席；吳杏冰於同年六月三十日退休卸任。應侯榮是一位熱愛芭蕾舞藝術的銀行家，我深信在應氏與藝術總監米瀚文攜手合作下，香港芭蕾舞團將邁向另一高峰。此外，雖然我跟米瀚文只合作了九個月，過程卻非常愉快；我對米氏製作的「巴蘭欽·舞越凡音」、《羅密歐與茱麗葉》印象尤深。米瀚文為舞團注入不少嶄新的藝術理念，積極提升舞蹈員技巧以應付多元劇目的挑戰，我對舞團的新領導層充滿信心。

最後，我要向曾經協助我領導香港芭蕾舞團不斷躍進的人士致以衷心謝意，包括：董事局成員、藝術及行政人員、舞蹈界同儕、為舞團提供資助的機構——民政事務局旗下的香港藝術發展局及康樂及文化事務署等。我亦要感謝過去多年周年籌款活動的籌委會主席、副主席、贊助人及各機構的支持，有了他們的協助，籌款活動才能達到美滿的成績。

我衷心祝願香港芭蕾舞團有更豐盛的未來。



董事局主席
包陪麗



董事局主席 Board Chairman

包陪麗
Cissy Pao Watari

Board Chairman's Overview

The good doctor Hippocrates got it exactly right. *Ars Longa, Vita Brevis.*

The year 2006/2007 is my last year as Chairman of the Hong Kong Ballet (HKB) Board. Looking back, I have been with the HKB for twelve years, which undoubtedly, will be one of the most memorable epochs of my life. I have worked with three Artistic Directors: Bruce Steivel, Stephen Jefferies and John Meehan; and two management heads, Paul Yeung and Helen Ng.

Of the aforesaid, Stephen and Helen were the two teammates that I worked with the longest. The three of us have had a most remarkable working relationship and, together with the strong support of the Board, HKB made significant progress in strengthening its identity, making a name for itself both locally and abroad. It has become one of the best classical ballet companies in Asia. In those years, we produced nine original works, 13 classical works and nine one-act ballets. We also toured to Europe, North America, Singapore and major cities in Mainland China breaking new records.

HKB is also highly recognized here in Hong Kong, demonstrated by the many awards won by its members. The *Hong Kong Dance Award 2007* awarded ***Balanchine & Beyond*** for its excellence in production; principal dancer Jin Yao for her outstanding performance and Helen Ng received the *Distinguished Achievement Award* for her contribution to dance over the decade. I have also been fortunate to be awarded the *Bronze Bauhinia Star* by the HKSAR government and am happy to learn,


that Helen Ng will be awarded the *Medal of Honour* on 1 July, 2007.

This year HKB will be at a turning point, with a total change at both the management and the Board level. John Ying succeeded myself as Board Chairman on 22 March and Helen Ng retired as Chief Executive Officer on 30 June. John is a successful banker with a great passion for ballet. Together with John Meehan, who joined HKB on 3 July 2006 as Artistic Director, I am sure they will bring HKB to an even higher plateau. I am glad that I had the chance to work with John Meehan for nine months and for this short period, I have already been most impressed by his two new productions ***Balanchine & Beyond*** and ***Romeo and Juliet***. John has brought many new ideas to HKB and motivated the dancers to meet stronger challenges in their techniques. I am sure HKB is left in good hands.

In closing, I wish to send my heartfelt thanks to all those who have contributed their efforts in assisting me to steer HKB in the right direction. This includes, but is not limited to, my fellow Board members, artistic and management staff, every member of the dance field and funding bodies such as the Hong Kong Arts Development Council and the Leisure and Cultural Services Department under the Home Affairs Bureau. I must also thank the past chairman/co-chairs of the Ballet Ball, patrons and sponsors who have all contributed to making my fund raising efforts for HKB such a success.

My warmest wishes for the future development of the Hong Kong Ballet!

Cissy Pao Watari
Board Chairman



行政總裁報告

誠如董事局主席回顧，這篇也是我為香港芭蕾舞團撰寫的最後一個年度報告。在香港芭蕾舞團擔任行政總裁的十年，是我藝術行政生涯上最光輝的歲月。我面對不少艱巨的挑戰：舞團財政緊拙，每年營運預算約2,800萬。資源儘管有限，舞團每年依然保持上演多齣高水準製作，形象不斷提升，在國際間亦奠下良好聲譽；藝術及行政人員士氣高昂。能做到以上甚至超乎預期的佳績，實有賴董事局及一班優秀員工攜手合作。董事局對管理層絕對信任，適時作出建議，給予管理層最大決策權。此外，舞團每位成員明瞭舞團的方針及目標，在清晰指引下，朝著共同目標努力。香港芭蕾舞團緊密融和的團隊精神時刻展現。

我藉此機會向每位曾經協助我的人士致意。過去十年，我有機會與多位藝術家包括：編舞家、作曲家、音樂家、設計師及舞蹈老師合作。從他們身上，我獲得豐富的知識和啟迪。我非常懷念與舞團藝術人員及舞蹈員共事的快樂時光，特別在海外演出期間，我們共同經歷及分享的一切，均深印腦海。還有與我並肩同行的一班管理層同事，他們隨時作好準備，以積極態度完成委予的重任。

我衷心感謝包陪麗女士、應侯榮先生、謝傑斐、米瀚文以及多位未能在此盡錄的好拍檔。謝謝您們！

我以愉悅的心情總結2006-07年的報告。舞團雖然面對不同轉變，成績卻令人鼓舞：舞團藝術水平不斷提升、票房收入持續增長、財政狀況穩健如昔。我祝願香港芭蕾舞團的未來更顯璀璨。



行政總裁 Chief Executive Officer

吳杏冰
Helen Ng

行政總裁
吳杏冰

Report from Chief Executive Officer

As with the Chairman's report, this will also be the last report from me. As an arts administrator, taking the helm as CEO of Hong Kong Ballet (HKB) for ten years has been the best period in my career. My duties here have been most challenging. The Ballet operates under a very tight budget: about HK\$28M annually. Within this budget, we have to produce excellent ballets, build up the image of HKB, put it on the world map, and keep up the morale of our seventy artistic and administrative staff. We have done all that, and more. This could not have happened without strong support from the Board and our team of wonderful staff. At the Board level, the Chairman and members were most trusting, allowing the management full authority, and giving advice only when needed. At the staff level, everyone was aware of the Company's vision and objectives working cheek by jowl along clear guidelines. Team work could not have been better demonstrated.

I wish to take this opportunity to thank every one who has given me a helping hand. For the past ten years, I have had the opportunity of working with so many artists including choreographers, composers, musicians, designers and dance teachers. They have enriched my

knowledge and enlightened my ignorance. I will miss all the artistic staff and dancers of the Company who are a delight to work with and I will not forget the experiences we shared together, especially during all the overseas tours. My fellow management staff are also at the top of my thank you list always having been ready to take on the next impossible mission with high spirits.

My heartfelt thanks also go to Cissy Pao Watari, John Ying, Stephen Jefferies, John Meehan - and the list goes on. You have all been wonderful partners and I salute you all!

I am happy to conclude my report for 2006/2007 with the news that HKB had another good year despite the many changes that occurred. The high artistic standard went higher, box office returns increased and the Company maintained a very healthy financial status.

I wish HKB the best in its future development.

Helen Ng
Chief Executive Officer



藝術總監報告

香港芭蕾舞團2006-07舞季，展示舞團藝術水平不斷提升，昂然迎接新挑戰。

舞團上演多齣全新作品及經典劇目，觀眾反應熱烈，全年入座率超逾八成，比上季度有明顯增長。

去年舞季劇目多元，包括：喬治·巴蘭欽的《主題與變奏》、《柴可夫斯基雙人舞》；盧狄·凡登士富戲劇張力的《羅密歐與茱麗葉》；史提芬·米爾斯的《此時無聲……》及伍宇烈的《夜夜西門慶》，各具風格，角色嶄新及難度甚高，挑戰舞蹈員的演繹技巧。

觀眾亦有機會欣賞到多位具天賦的年青舞者擔演主要角色。他們出色的表現，令舞團更具活力。

06-07年度，舞團共上演八齣製作包括：零六年四月的《框內框外：古典~新編》；五月的《睡美人》；八月的《仙履奇緣》；十月的《巴蘭欽·舞越凡音》，巴蘭欽高徒梅雪莉更應邀來港，為舞團排練巴蘭欽的兩齣作品，並教授堂課；十一月的《蘇絲黃》；及每年聖誕上演的《胡桃夾子》，由香港小交響樂團現場伴奏，吸引逾二萬觀眾蒞臨欣賞。零七年一月於香港文化中心劇場演出《舞·本色》，在親密的劇場空間裡演出由七位舞者編創的短篇作品。

周錦欣、陳基琮、白家樂於《舞·本色》編排的作品優秀突出，因而獲邀兼任舞團見習編舞。他們將於舞團各大小製作中參與編舞創作。

這個舞季的壓軸，由世界知名荷蘭籍編舞家盧狄·凡登士，與設計師唐亞·凡沙奇製作的華麗名作《羅密歐與茱麗葉》。此經典舞劇的音樂出自浦羅哥菲夫手筆，由香港管弦樂團現場伴奏，並邀請香港演藝學院學生參與演出；舞蹈員的演出，投入精彩。《羅》於沙田大會堂的四場演出，叫好叫座，入座率逾九成。

零六年九月舞團應英國皇家芭蕾舞學院之邀，於首次在港舉行的「希尼國際芭蕾舞比賽」中演出。十一月應邀赴韓國首爾為第一屆「亞太芭蕾舞節」演出。

零七年二月，舞團與香港小交響樂團同台演出「芭蕾音樂知多少」。此外，舞團於「香港舞蹈年獎」榮獲三個獎項。

上季度，舞蹈員柏艾力及中島文月分別離開舞團。同時，三位具潛質的舞蹈員先後加入舞團，包括來自西澳洲芭蕾舞團的布雷特，及兩位「希尼國際芭蕾舞比賽」銀牌得主葉飛飛和古思宇。



藝術總監 Artistic Director

米瀚文
John Meehan

藝術總監
米瀚文

Report from Artistic Director

The Hong Kong Ballet's 2006-07 season was one of many changes and significant artistic growth.

Audiences were entertained and challenged with repertoire both old and new and they responded enthusiastically with an 82.8% attendance rate, which was significantly higher than the previous year.

The Company stars were challenged with new roles, which were demanding technically, as in the new Balanchine ballets **Theme and Variations** and **Tchaikovsky Pas de Deux**; dramatically, in Rudi van Dantzig's **Romeo and Juliet** and stylistically, in Stephen Mills' **Hush** and Yuri Ng's **yeah yeah XI MEN QING**.

It was also a year for audiences to see more of our talented young dancers, many of whom were given opportunities to perform major leading roles. Their very accomplished work assured us that the future of the Hong Kong Ballet is bright indeed.

Throughout the year, the Company staged eight productions including **Classics & Beyond** in April, **The Sleeping Beauty** in May, **Cinderella** in August, **Balanchine & Beyond** in October and for three weeks Mr. B's works were refined and polished by one of his leading ballerinas Merrill Ashley who also taught company class. **Suzie Wong** was performed in November and in December our annual **The Nutcracker** was played to over 20,000 people at Hong Kong Cultural Centre (HKCC) with the Hong Kong Sinfonietta in the pit. In contrast, the intimate atmosphere of the HKCC Studio Theatre was the venue for our choreographic workshop entitled **Primary Moves** where seven company members presented an evening of new works.

Selina Chau, Eve Chan and Carlo Pacis were named Choreographic Apprentices as a result of their work in **Primary Moves** and will be given choreographic assignments both large and small throughout the coming season.

The year finished on a spectacular note as the Hong Kong Ballet added another great classic to its repertoire. The world famous Dutch choreographer Rudi van Dantzig came to Hong Kong along with the designer Toer van Schayk to stage their magnificent production of Prokofiev's **Romeo and Juliet**. With the Hong Kong Philharmonic in the pit and superb young artists from The Hong Kong Academy for Performing Arts; the Company danced with passion and bravura to present four wonderful performances at the Sha Tin Town Hall, playing to 95% capacity houses and great acclaim.

In September the Company performed at the Royal Academy of Ballet's **Genée International Ballet Competition**, which was held in Hong Kong for the first time. In November the Company traveled to Seoul, Korea to take part in the first **Asia Pacific Ballet Festival**.

We also performed with the Hong Kong Sinfonietta in their programme **Know Your Ballet Music** and provided the finale at the annual **Hong Kong Dance Awards** in February where we were honoured with three awards.

It was a year where we sadly said goodbye to Eryck Brahmnia and Fuzuki Nakajima. We welcomed three promising new dancers Brett Simon from the West Australian Ballet and Ye Fei Fei and Kostyantyn Keshyshev, both silver medalists at the **Genée International Ballet Competition**.

John Meehan
Artistic Director



2006-07舞季

全年入座率逾八成 較上季度增 16%



表演藝術委員會主席陳漢文博士頒發獎項予吳杏冰 Helen Ng received the award from Darwin Chen, Chairman of Committee on Performing Arts (2nd right)

行政總裁吳杏冰過去十年領導香港芭蕾舞團的行政工作，對舞團作出重大貢獻，獲香港舞蹈聯盟頒發「傑出成就獎」

Chief Executive Officer Helen Ng received *Distinguished Achievement Award* in *Hong Kong Dance Awards 2007*, in recognition of her executive leadership of the Hong Kong Ballet over the past ten years



舞蹈員：梁詠、梁瑋 Dancers: Faye Leung, Liang Jing 攝影Photo: Conrad Dy-Liaoco

舞團《胡桃夾子》演出十周年，打破票房紀錄，14場演出吸引逾20,000觀眾
The Nutcracker achieved record-breaking sales of over 20,000 audiences in 14 performances at its 10th Anniversary



包陪麗與香港芭蕾舞團舞蹈員 Cissy Pao Watari and Hong Kong Ballet dancers

董事局主席包陪麗女士多年來對推廣及發展本地文化藝術貢獻良多，獲香港特區政府頒授「銅紫荊星章」
Board Chairman Cissy Pao Watari was awarded *Bronze Bauhinia Star* by the HKSAR Government in recognition of her significant contribution to the promotion and development of culture and arts, especially in ballet



舞蹈員(前)：陳基寧、金智善、平島康太、高詩恩 Dancers (front): Eve Chan, Kim Ji-sun, Hikota Taira, Gao Shuainan 攝影：Photo: Conrad Dy-Liaoco

《巴蘭欽·舞越凡音》憑著高水準的製作，獲頒「香港舞蹈年獎2007」
Balanchine and Beyond was awarded *Hong Kong Dance Award 2007* for the excellence of the production

2006-07 Season

Audience attendance rate reaching 82.8%
16% higher than last season

首席舞蹈員金瑤憑其傑出的舞台演出，獲頒「香港舞蹈年獎2007」
Principal Dancer Jin Yao received *Hong Kong Dance Award 2007* for her outstanding performance

「金瑤極富音樂感，且充份掌握編舞要求。她的轉、跳、平衡及手部動作均完美無瑕，活像一本教科書，展示每個動作的正統姿勢。」
-譯自【南華早報】評《睡美人》

"Jin Yao gave an almost textbook demonstration of how each step should be executed - turns, jumps, balances and port de bras were faultless, and illuminated by her musicality and understanding of the choreography."
-South China Morning Post on *The Sleeping Beauty*



舞蹈員：金瑤 Dancer: Jin Yao 攝影：陳俊謙 Photo: Jimmy Chan

梁菲獲香港電台邀請拍攝「華人青年演藝家」系列
Faye Leung was featured at the "Young Chinese Performers" series produced by Radio Television Hong Kong

「梁菲演繹的茱麗葉甚具感染力，雙人舞優美動人，獨舞顯現嶄新的風采。整晚演出，奪目出眾。」
-譯自【南華早報】評《羅密歐與茱麗葉》

"...the ballet belonged to Juliet, and Faye Leung made it her own. Heartfelt and convincing in her acting, her dancing was not only beautiful in the duets but showed a new brilliance in her solos, and she shone from start to finish."
-South China Morning Post on *Romeo and Juliet*



梁菲出席「華人青年演藝家」新聞發佈會
Faye Leung attended the press conference for the launch of the "Young Chinese Performers" series



舞者: 陳基瑛 Dancer: Eve Chan 攝影: Conrad Dy-Liacco

12-14. 5. 2006
屯門大會堂演奏廳
Auditorium,
Tuen Mun Town Hall

觀眾人數 (三場)
3 performances
with audiences totaling
2,567

《睡美人》

The Sleeping Beauty



舞蹈員(中): 羅卓桃 Dancer(Middle): Charlet Elizabeth Roulston 攝影: 陸嘉樂 Photo: Tony Luk

21-23. 4. 2006
西灣河文娛中心劇院
Theatre,
Sai Wan Ho Civic Centre

觀眾人數 (三場)
3 performances
with audiences totaling
1,004

《框內框外: 古典~新編》
Classics & Beyond

《仙履奇緣》 Cinderella

香港電台錄影片段於2006年9月23日明珠台播出
This production was recorded by Radio Television Hong Kong and
broadcast on TVB Pearl on 23 September 2006

25-27. 8. 2006
沙田大會堂演奏廳
Auditorium,
Sha Tin Town Hall

觀眾人數 (五場)
5 performances
with audiences totaling
7,665



舞蹈員(節): 梁詠、富村京子 Dancers(front): Faye Leung, Kyoko Tomimura 攝影: 陳俊廉 Photo: Jimmy Chan



舞蹈員: 梁詠、梁靖 Dancers: Faye Leung, Liang Jing 攝影 Photo: Conrad Dy-Liacco

「巴蘭欽·舞越凡音」 Balanchine and Beyond

全新製作 New Production

13-15. 10. 2006
香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

觀眾人數 (四場)
4 performances
with audiences totaling
2,965

17-19. 11. 2006
香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, The Hong Kong
Academy for Performing Arts

《蘇絲黃》 Suzie Wong

觀眾人數 (五場)
5 performances
with audiences totaling
3,924



舞蹈員(前): 金瑛、柏艾力 Dancers: Jin Yao, Eryck Brahmama 攝影 Photo: Conrad Dy-Liaoco



舞蹈員(中): 蕭卓琳、艾沙克大衛·卡拉斯 Dancers(Middle): Charitel Elizabeth Rouleston, Izak David Claese 攝影: 陳俊濠 Photo: Jimmy Chan

15-26. 12. 2006
香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

《胡桃夾子》 The Nutcracker

觀眾人數 (十四場)
14 performances
with audiences totaling
21,303



舞蹈員: 周錫欣 Dancer: Selina Chau 攝影 Photo: Conrad Dy-Liacco

23-25. 3. 2007
沙田大會堂演奏廳
Auditorium,
Sha Tin Town Hall

《羅密歐與茱麗葉》 Romeo and Juliet

全新製作 New Production

觀眾人數 (四場)
4 performances
with audiences totaling
4,870

舞蹈員: 梁詠·張堯 Dancers: Faye Leung, Zhang Yao 攝影 Photo: Conrad Dy-Liacco



《舞·本色》 Primary Moves

全新製作 New Production

19-21. 1. 2007
香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

觀眾人數 (三場)
3 performances
with audiences totaling

672



Dear Dancers,

I have taught in many companies, throughout the world, but I have never taught dancers who have been as open to new ideas and techniques, as eager to work hard, as you have been. Dancers have translated what is new, and even alien, into a beautiful reality.

For me, it has been an extremely gratifying and moving experience to watch this process. I wish you all great success and enjoyment in your performances of the Balanchine ballets, now and in the future.

Love,
Merrill Ashley

親愛的舞蹈員：

我曾在世界各地多個舞團任教，但我從未碰見一群舞者，如您們般樂於接受新理念、新技巧且積極勤奮。您們將嶄新迥異的舞蹈理念，優美地演繹出來。我在整個教授和學習過程，深感寬慰動容。

我衷心希望你們享受演繹巴蘭欽作品所帶來的滿足感。

梅雪莉

Messages from International Guests

How talented and warm Hong Kong Ballet is; working for almost two months with the dancers - and the staff - it felt as if Toer van Schayk and myself were HOME!!

So much talent, so many hard workers and so much dedication around us: unbelievable. The only thing that shocked and amazed me, was that a company working so hard and intensely does not have its own home - that is the one important thing that lacks and holds Hong Kong Ballet back.

Love, Perseverance and Talent for dance. There is so much, so Hong Kong City, give your ballet company a home!

- Rudi van Dantzig



香港芭蕾舞團親切熱情、才華洋溢。我和唐亞·凡沙奇與舞團及工作人員相處近兩個月，感覺像在家般溫暖。

我能與多位具天賦和滿腔熱誠的舞者合作，難能可貴。舞團如此認真勤奮，竟然沒有一個固定排練場地，令我非常詫異。沒有自己的永久團址，實在窒礙舞團的發展。

香港芭蕾舞團舞蹈員充份展現愛與包容、努力不懈和天賦才華的素質。香港，請給你的芭蕾舞團一個「家」！

盧狄·凡登士



Rudi van Dantzig 盧狄·凡登士



籌款晚會2006「夢幻花園」 Annual Fund-raising Gala 2006 "Garden of Dreams"



Nasim Tse · Michael Lee (利子傑) · Robert Morse · Bradford Hu · Lisa Ying · Doreen Pao (包陪麗) · Christine Chuang (莊靜宜) · Monica Chen (陳漫洋) · John Ying (應侯榮) · Cissy Pao Watari (包陪麗)
Magdalena Lee · Christina Wong (王麗容) · Mira Yeh (葉家美) · Giselle Koo Ho 及 Lucy Wang



馮仲一、周慧珊、陳明麗夫人、包陪麗及Gary Wong
Shin Watari, Waibe Chow, Rita Suen, Cissy Pao Watari and Gary Wong



Cristiana Schievolin · 葉晉鏞 · 荷里活巨星 Mischa Barton · 應侯榮
Cristiana Schievolin, Peter Cheung, Hollywood Star Mischa Barton, John J. Ying

2006年12月2日，香港四季酒店

衷心感謝

包陪麗女士
應侯榮先生
Mrs. Sharie Ross Tse
以及籌款活動各委員，令晚會成功進行

2 December 2006, Grand Ballroom, Four Seasons Hotel Hong Kong

Special thanks to:

Mrs. Cissy Pao Watari, BBS
Mr. John J. Ying
Mrs. Sharie Ross Tse
and all committee members for their efforts to make the event successful!

2006籌款晚會 Gala "Garden of Dreams 2006"

冠名贊助 Title Sponsor
匯豐私人銀行(瑞士)有限公司 HSBC Private Bank

尊貴贊助 Luxury Sponsor
Dior Dior

金級 Gold Patrons

大亞洋酒有限公司 Altaya Wines Limited
Mr. Mark Baughan and Ms. Ines Laimins Mr. Mark Baughan and Ms. Ines Laimins
莊靜宜女士 Ms. Christine Chuang
花旗集團 Citigroup
大新銀行有限公司 Dah Sing Bank, Limited
E-Sun Holdings Ltd. E-Sun Holdings Ltd.
Mrs. Gisele Koo Ho and Mrs. Mira Yeh Mrs. Gisele Koo Ho and Mrs. Mira Yeh
Mr. and Mrs. Wei-Chung Bradford Hu Mr. and Mrs. Wei-Chung Bradford Hu
Mrs. Magdalena Lee and Mrs. Sally Leung Mrs. Magdalena Lee and Mrs. Sally Leung
利子厚先生 Mr. Michael T. H. Lee
包陪慧女士 Ms. Doreen Pao
Mrs. Sharie Ross Tse Mrs. Sharie Ross Tse
汪穗中先生夫人 Patrick and Lucy Wang
渡伸一郎先生夫人 Cissy and Shin Watari
Mr. and Mrs. James W. Ying Mr. and Mrs. James W. Ying
應侯榮先生夫人 Mr. and Mrs. John J. Ying

銀級 Silver Patrons

陳滄萍女士 Ms. Monica Chen Yi-ping
Coca-Cola Asia Coca-Cola Asia
Mrs. Leigh Tung Chou and Mrs. Daphne King Yao Mrs. Leigh Tung Chou and Mrs. Daphne King Yao
埃克森美孚能源有限公司 ExxonMobil Energy Limited
傅明憲女士 Ms. Gigi Fu
Ms. Mara Hotung Ms. Mara Hotung
莊友堅先生 Mr. Eugene Chuang

捐款者 Cash Donors

馮培邦醫生暨夫人 Dr. and Mrs. Carl Fung
合和實業有限公司 Hopewell Holdings Ltd.
置信物業管理公司 Mutual Property Management Company Limited



晚會籌款委員會: Sharie Ross Tse, 龔立汶, Barbara Thole, 廖美賢, 廖俊傑, 包陪慧, 冼麗瑩, Debra Melburg, Gisele Koo Ho
策劃委員會: Sharie Ross Tse, Leigh Tung Chou, Barbara Thole, Stacy Morse, John J. Ying, Cissy Pao Watari, Mira Yeh, Monica Chen, Debra Melburg, Gisele Koo Ho



王麗容等, Charmaine Zeman, 包陪慧及Harriet Tung
Christine Wong, Charmaine Zeman, Doreen Pao and Harriet Tung



王以賢, 盧智文博士 Monica Wong, Dr. Allan Zeman



黃光潔軒, 譚明儀 Susan Tang, Michael Suen



馮培邦醫生, 渡伸一郎 Top model Du Juan, Shin Watari



Mr. and Mrs. James Ying

06.2006
本地三個專業舞團演出「輪舞曲」為「香港舞蹈節2006」揭開序幕
Dance Trinity - showcasing the dynamism of the Hong Kong dance scene

Hong Kong Dance Festival 2006 led by Hong Kong's three flagship dance companies: City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet and Hong Kong Dance Company

ccdc
香港芭蕾舞團

香港芭蕾舞團
HONG KONG BALLET

香港舞蹈團
HONG KONG DANCE COMPANY

HKDF
HONG KONG DANCE FESTIVAL



9.2006
梁菲應邀於巴黎香榭麗舍劇院為「國際芭蕾舞匯演」演出
Faye Leung was invited to perform at Gala des Étoiles du XXI^e Siècle (Stars of the 21st Century)

梁菲聯拍藤野暢央演出《杜蘭朵》及《胡桃夾子》選段
Faye Leung danced excerpts from *Turandot* and *The Nutcracker* in the gala, along with dance partner Nobuo Fujino

舞蹈員：梁菲、藤野暢央 Dancers: Faye Leung, Nobuo Fujino
攝影：龔弘毅 Photo: Siu Wang-Ngai



07.2006
米瀚文出任香港芭蕾舞團
藝術總監
John Meehan came on board as Artistic Director

舞團名譽會長曾蔭權夫人與百多名嘉賓，祝賀米瀚文上任舞團藝術總監
The Company's Honorary Patron Mrs. Selina Tsang and a hundred guests welcome John Meehan as Hong Kong Ballet's new Artistic Director

(左起) 吳杏冰、王仁曼、包陪麗、曾蔭權夫人、米瀚文、唐傑傑、邵奕敏向嘉賓敬酒
(from left) Helen Ng, Jean M. Wong, Mrs. Selina Tsang, Mrs. Selina Tsang, John Meehan, John J. Ying, Maggi Sietima AM toasting to guests



09.2006
梅雪莉訪港之旅
Merrill Ashley's Hong Kong Visit

巴蘭欽愛徒梅雪莉專程來港，為舞團排練巴蘭欽名作
Virtuoso ballerina Merrill Ashley visited Hong Kong as guest teacher and répétiteur for the Balanchine's ballets

魏麗、梅雪莉 Wai Wei, Merrill Ashley



21.09.2006
梅雪莉與觀眾分享她的芭蕾舞生涯
及她與巴蘭欽合作的難忘片段
Merrill Ashley shared with audiences about her working experience with the world's greatest choreographer George Balanchine

from left (左起) Kibbe Fitzpatrick (費希平) - Merrill Ashley (梅雪莉) - John Meehan (米瀚文)



16.09.2006
梅雪莉主持巴蘭欽工作坊，為芭蕾舞學生解構巴蘭欽作品風格
In a workshop for local ballet students, Merrill Ashley revealed what Balanchine required of his dancers and explained the most important elements of Balanchine's style and technique

梅雪莉、米瀚文(中)與參加者合照
Merrill Ashley, John Meehan (middle) with participants



Events Round-up

09.2006

香港芭蕾舞團於皇家舞蹈學院舉辦的「希尼國際芭蕾舞比賽」中演出
Hong Kong Ballet performed at the *Genée International Ballet Competition* organised by the Royal Academy of Dance

香港芭蕾舞團演出史提芬·米爾斯的《此時無聲……》
Hong Kong Ballet performed Stephen Mills' *Hush*

舞蹈員：陳基卓、李嘉博 Dancers: Eve Chan, Li Jia-bo 攝影：Conrad Dy-Liacco



02.2007

香港芭蕾舞團與香港小交響樂團同台演出「芭蕾舞音樂知多少」
Guest appearance of the Hong Kong Ballet in Hong Kong Sinfonietta's *Know your Ballet Music*

葉詠詩以芭蕾舞音樂為引子
夥拍米瀚文與觀眾暢談芭蕾舞音樂背後的故事
香港芭蕾舞團演出部份經典芭蕾舞選段
Yip Wing-sie talked about the ballet music and the composers with John Meehan as the guest host.
Hong Kong Ballet also performed a few classical excerpts.

米瀚文、葉詠詩 John Meehan, Yip Wing-sie



11.2006

香港芭蕾舞團到訪首爾於「2006亞太芭蕾舞節」演出
Hong Kong Ballet performed at the *1st Asia Pacific Ballet Festival* in Seoul

米瀚文會晤當地傳媒 John Meehan meets the press



02.2007

「香港舞蹈年獎2007」
Hong Kong Dance Awards 2007

香港芭蕾舞團於「香港舞蹈年獎2007」獲頒三個獎項
舞團並於頒獎禮上，演出巴蘭欽的《主題與變奏》
Hong Kong Ballet received three awards in *Hong Kong Dance Awards 2007* and the Company performed Balanchine's *Theme and Variations* in the presentation ceremony

舞蹈員：金瑛、黃麗 Dancers: Jin Yao, Huang Zhen 攝影：Photo: Conrad Dy-Liacco



03.2007

盧狄·凡登士親臨指導其名作
Rudi van Dantzig came to rehearse *Romeo and Juliet*

前荷蘭芭蕾舞團藝術總監凡登士專程來港排演《羅密歐與茱麗葉》
Former Artistic Director of Dutch National Ballet Rudi van Dantzig arrived Hong Kong to rehearse *Romeo and Juliet* with the Company

艾沙克大衛、卡拉斯·盧狄·凡登士、金瑛 Izak David Classe, Rudi van Dantzig, Jin Yao



03.2007

應侯榮接任舞團董事局主席
John J. Ying succeeded Cissy Pao Watari as Board Chairman of the Company

卞陽麗、應侯榮 Cissy Pao Watari, John J. Ying



活動場次
No. of Activities 565

參加人數
No. of Participants 16771

教育及外展 Education and Outreach



多媒體舞蹈教育計劃 2006-07「美女與野獸」結業演出
Finale performance of Multi-media Dance Education Project 2006-07 *Beauty and the Beast*

主要活動包括：

- 多媒體舞蹈教育計劃
(包括工作坊、示範表演、結業表演及展覽)
- 芭蕾小天使培訓計劃
- 學校文化日
- 駐校計劃 (英語芭蕾舞劇)
- 芭蕾舞示範講座
- 藝術家駐場計劃
- 兒童工作坊

Major activities include:

- Multi-media Dance Education Project
(include workshops, demonstration performance, finale performance and exhibition)
- Making Dances — a young dancer training scheme
- School Culture Day
- Artist-in-School (English Project)
- Lecture Demonstration
- Artist-in-residence Scheme
- Pre-performance Workshop



香港芭蕾舞團之友 Friends of Hong Kong Ballet



《胡桃夾子》簽名會 (梁詠琪、張耀揚與小舞團) The Nutcracker autograph session (Faye Leung, Zhang Yao and ballet fan)

主要活動：
參觀綵排及練功課、後台導賞、講座、簽名會及周年舞蹈員選舉頒獎禮

- 「頌舞店」：**
- 過百款芭蕾舞精品及書籍出售
 - 香港芭蕾舞團之友可享折扣優惠

Major activities:
Rehearsal / class visits, backstage tours, talks, meet-the-artist and autograph sessions, and annual Dancers' Awards

- Friends Shop:**
- More than 100 ballet accessories and books on sale
 - Friends members can enjoy discounts on merchandise



後台導賞 Backstage Tour

董事局 The Board

名譽會長
曾蔭權夫人

Honorary Patron
Mrs. Selina Tsang

主席

Chairman

包陪麗女士(至21.3.2007) Mrs. Cissy Pao Watari, BBS (until 21.3.2007)
應侯榮先生(自22.3.2007) Mr. John J. Ying (from 22.3.2007)

董事

Board of Governors

梁國偉先生(義務司庫) Mr. Winston Leong (Honorary Treasurer)
陳晴女士 Ms. Judy Chen
張天愛女士(海外) Ms. Flora Cheong-Leen (Overseas)
趙鄧人翹女士(海外) Mrs. Yvonne Chiu, CM (Overseas)
周蕙禮女士 Ms. Wailee Chow
莊靜宜女士 Ms. Christine Chuang
高立信先生 Mr. Brad W Corson
傅明憲女士 Ms. Gigi Fu
何超瓊女士 Ms. Pansy Ho
鄒胡廣華女士 Ms. Wendy Hu
麥素賢女士 Mrs. Stacey Morse
吳守基先生 Mr. Wilfred Ng, MH
歐克樂先生 Mr. Randolph O'Hara, MBE, FLA
龐俊怡先生 Mr. David Pong
邵奕敏女士 Ms. Maggi Sietsma, AM
韋彼德先生 Mr. Peter Wynn Williams
盛智文博士 Dr. Allan Zeman, GBS, JP

創辦人

Founders

基慧思女士 Mrs. Mary Griffiths
祈鍾士女士 Ms. Kay-Cecile Jones
劉佩華女士 Ms. Paula Lau

名譽顧問

Honorary Advisors

廖本懷夫人 Mrs. Christine Liao
王仁曼女士 Ms. Jean M. Wong
彼德·威特爵士 Sir Peter Wright, CBE
趙汝蘅女士 Ms. Zhao Ruheng

名譽主席

Emeritus Chairman

包陪麗女士(自22.3.2007) Mrs. Cissy Pao Watari, BBS (from 22.3.2007)

委員會 The Committees

財務委員會

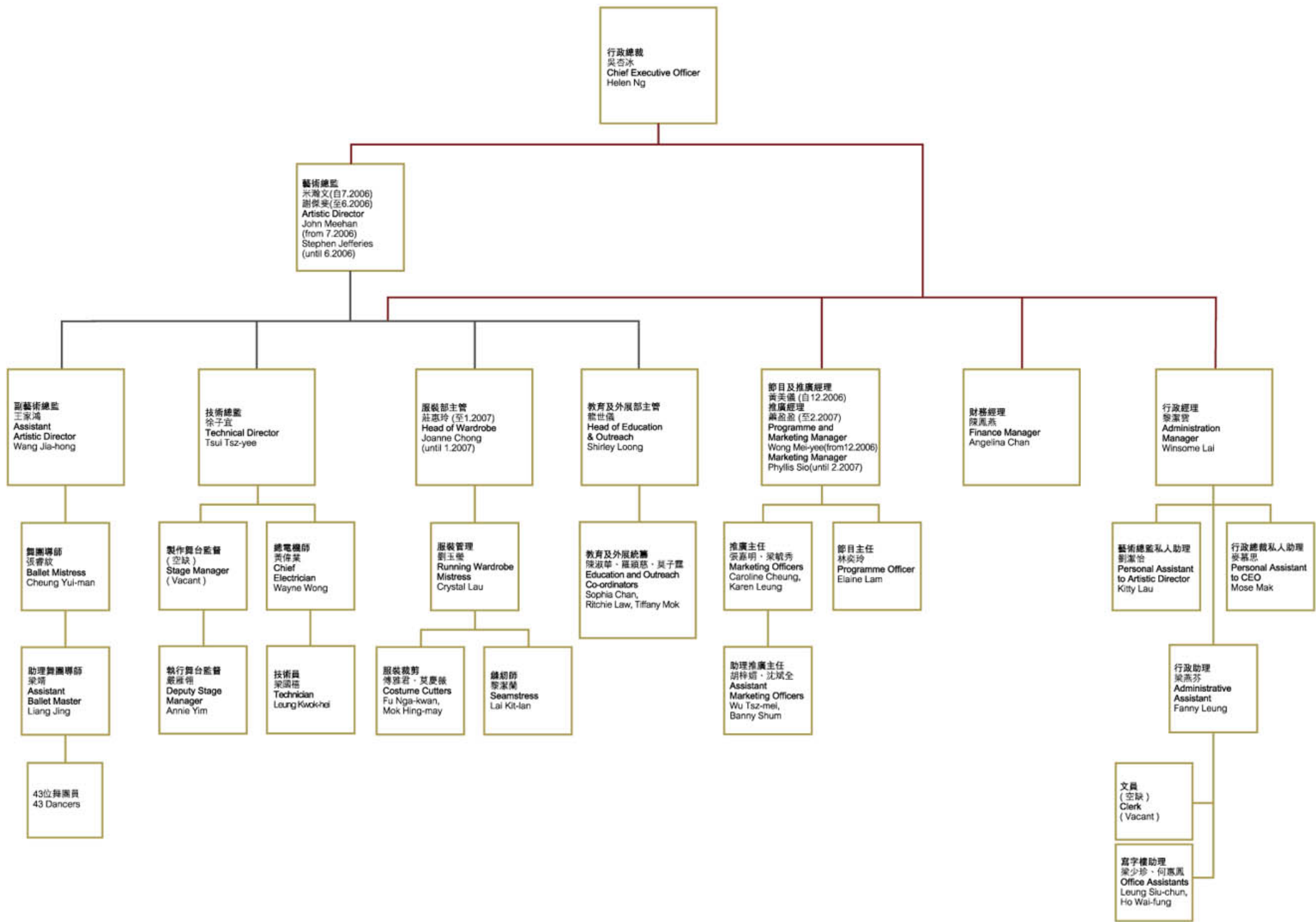
Finance Committee

高立信先生(主席) Mr. Brad W Corson (Chairman)
鄒胡廣華女士 Ms. Wendy Hu
梁國偉先生 Mr. Winston Leong
麥素賢女士 Mrs. Stacey Morse
歐克樂先生 Mr. Randolph O'Hara, MBE, FLA

贊助事務委員會

Sponsorship Committee

麥素賢女士(主席) Mrs. Stacey Morse (Chairman)
陳晴女士 Ms. Judy Chen
周蕙禮女士 Ms. Wailee Chow
莊靜宜女士 Ms. Christine Chuang
何超瓊女士 Ms. Pansy Ho
Ms. Barbara Thole Ms. Barbara Thole



藝術人員 Artistic Members

藝術總監
Artistic Director



米聯文
John Meehan

群舞領舞員
Coryphées



*周靜欣
*Selina Chau



勞曉昕
Irene Lo

副藝術總監
Assistant Artistic Director



王家鴻
Wang Jia-hong

舞團導師
Ballet Mistress



張睿欣
Cheung Yui-man

音樂導師
Guest Teacher



唐秀雲
Tang Siu-yun

群舞員
Corps de Ballets



*陳蕊瑜
*Eve Chan



高帥男
Gao Shuai-nan



甘艾美
Amy Grubb



金智恩
Kim Ji-eun



金智壽
Kim Ji-sun

首席舞蹈員 / 助理舞團導師
Principal Dancer / Assistant Ballet Master



梁靖
Liang Jing

首席舞蹈員
Principal Dancers



梁菲
Faye Leung



高秀莉
Crystal Costa



金瑤
Jin Yao



韓濤
Han Po



張堯
Zhang Yao



劉景瑤
Li Yu-yao



劉淑儀
Catherine Lau



李潔
Li Jie



李怡然
Li Yi-ran



劉苗苗
Liu Miao-miao

客席舞蹈員
Resident Guest Artist



藤岡綾子
Ayako Fujioka

獨舞員
Soloists



羅卓然
Chantel Elizabeth Roulston



高村京子
Kyoko Tomimura



日高賢二
Kenji Hidaka



黃震
Huang Zhen



劉景瑤
Liu Yu-yao



盧璐
Lu Lu



朴載恩
Jae-eun Park



志賀安莉
Anri Shiga



吳菲菲
Wu Fei-fei



葉飛飛
Ye Fei-fei



羅拉·森坐
Laura Zambon



陳青
Chen Qing



艾沙克大衛·卡拉斯
Izak David Claese



江上悠
Yuh Egami



賴振榮
Frankie-m Lai



林立峯
William Lin



*白家樂
*Cario Pacis



齋藤浩人
Hiroto Saito



布雷特
Brett Simon



古思宇
Kostyantyn Keshyshev



李嘉博
Li Jia-bo



平良惠大
Hikota Taira



高比良洋
Yo Takahira



魏巍
Wei Wei

* 見習編舞 Choreographic Apprentice

管理及行政人員

行政總裁	吳杏冰
行政	
行政經理	黎潔雲
財務經理	陳鳳燕
行政總裁私人助理	麥慕思
藝術總監私人助理	劉潔怡
行政助理	梁燕芬
寫字樓助理	梁少珍、何惠鳳
教育及外展	
教育及外展部主管	龍世儀
教育及外展統籌	陳淑華、羅穎慈、莫子霆
節目及推廣	
節目及推廣經理	黃美儀 (自12.2006)
推廣經理	蕭盈盈 (至2.2007)
推廣主任	張嘉明、梁毓秀
節目主任	林奕玲
助理推廣主任	胡梓媚、沈斌全
項目統籌 (短期合約)	柯麗婷
製作	
技術總監	徐子宜
執行舞台監督	嚴雁翎
總電機師	黃偉業
技術員	梁國禧
服裝	
服裝部主管	莊惠玲 (至1.2007)
服裝管理	劉玉瑩
服裝裁剪	傅雅君、莫慶薇
縫紉師	黎潔蘭
駐團演藝心理專家	夏法蘭

Management & Staff

Chief Executive Officer	Helen Ng
Administration	
Administration Manager	Winsome Lai
Finance Manager	Angelina Chan
Personal Assistant to Chief Executive Officer	Mose Mak
Personal Assistant to Artistic Director	Kitty Lau
Administrative Assistant	Fanny Leung
Office Assistants	Leung Siu-chun, Ho Wai-fung
Education & Outreach	
Head of Education and Outreach	Shirley Loong
Education and Outreach Co-ordinators	Sophia Chan Ritchie Law, Tiffany Mok
Programme and Marketing	
Programme and Marketing Manager	Wong Mei-yee (from 12.2006)
Marketing Manager	Phyllis Sio (until 2. 2007)
Marketing Officers	Caroline Cheung, Karen Leung
Programme Officer	Elaine Lam
Assistant Marketing Officers	Wu Tsz-mei, Banny Shum
Project Coordinator (Temporary)	Anne-kristin Knabe
Technical	
Technical Director	Tsui Tsz-yee
Deputy Stage Manager	Annie Yim
Chief Electrician	Wayne Wong
Technician	Leung Kwok-hei
Wardrobe	
Head of Wardrobe	Joanne Chong (until 1. 2007)
Running Wardrobe Mistress	Crystal Lau
Costume Cutters	Fu Nga-kwan, Mok Hing-may
Seamstress	Lai Kit-lan
Resident Performance Psychologist	Frank Alagna

資產負債表 Balance Sheet

資產負債表截至二零零七年三月三十一日
Balance sheet as at 31 March 2007
(以港元為單位 Expressed in Hong Kong dollars)

		2007	2006
不動資產	Non-current assets		
固定資產	Fixed assets	\$ 2,535	\$ 29,279
流動資產	Current assets		
存貨	Inventories	\$ 64,153	\$ 94,003
應收賬項	Accounts receivables	\$ 650,423	\$ 576,989
預繳款項及按金	Prepayments and deposits	\$ 685,320	\$ 582,578
其他應收賬項	Other receivables	\$ 37,975	\$ 39,127
銀行存款及現金	Cash and cash equivalents	\$ 13,826,990	\$ 13,686,076
		\$ 15,264,861	\$ 14,978,773
流動負債	Current liabilities		
應付賬項	Accounts payables	\$ 1,398,922	\$ 903,360
其他應付賬項	Accruals and other payables	\$ 657,043	\$ 345,810
預繳政府撥款	Government subvention received in advance	\$ -	\$ 1,119,700
		2,055,965	2,368,870
流動資產淨值	Net current assets	\$ 13,208,896	\$ 12,609,903
非流動負債	Non-current liabilities		
長期服務金撥備	Provision for long service payments	\$ 243,140	\$ 530,016
資產淨值	NET ASSETS	\$ 12,968,291	\$ 12,109,166
基金及儲備	Fund and reserves		
投資基金	Investment fund	\$ 2,000,000	\$ 2,000,000
衛奕信夫人獎學基金	The Natasha Wilson Scholarship Fund	\$ 1,438,450	\$ 1,438,574
特別儲備	Special reserves	\$ 4,294,574	\$ 4,294,574
一般儲備	General reserve	\$ 5,230,000	\$ 5,230,000
收支表的盈餘	Income and expenditure account	\$ 5,267	\$ (853,982)
		\$	\$ 12,109,166

收支表 Income and Expenditure Account

收支表截至二零零七年三月三十一日
Income and Expenditure Account for the year ended 31 March 2007
(以港元為單位 Expressed in Hong Kong dollars)

		2007	2006
演出收益	Income from performance		
康樂及文化事務處資助	Subventions from Leisure and Cultural Services Department	\$ 7,110,471	\$ 6,085,979
門票收益	Box Office	\$ 6,443,459	\$ 5,191,385
演出費	Performance fee	\$ -	\$ 522,661
		\$ 13,553,930	\$ 11,800,025
演出成本	Cost of performance	\$ (10,156,512)	\$ (9,600,740)
薪金	Staff costs	\$ (18,207,319)	\$ (18,369,729)
行政開支	Administrative expenses	\$ (3,714,364)	\$ (3,742,764)
營運虧損	Deficit on company activities	\$ (18,524,265)	\$ (19,913,208)
香港藝術發展局撥款	Hong Kong Arts Development Council subventions	\$ 13,436,000	\$ 13,511,000
捐款及贊助	Donations and sponsorship	\$ 1,358,000	\$ 1,246,830
銀行存款利息及其他來源	Interest and sundry income	\$ 884,421	\$ 1,123,669
「芭蕾舞之友」	Surplus / (Deficit) on Friends' Committee activities	\$ (16,103)	\$ 66,158
盈餘 / (虧損)	Surplus from fund raising activities	\$ 3,751,072	\$ 1,319,437
「籌款活動」盈餘			
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the year	\$ 889,125	\$ (2,646,114)

董事局於二零零七年十一月十二日批核
Approved and authorized for issue by the Board of Governors on 12 November 2007
主席：應侯榮
Chairman: John J. Ying
義務司庫：梁國偉
Honorary Treasurer: Winston Leong

《框內框外：古典～新編》
Classics & Beyond

古典選段 Classical Experts

《唐吉訶德》雙人舞

Don Quixote Grand Pas de Deux
編舞：佩蒂巴
音樂：明吉斯
服裝：朱瑛英
Choreography: Marius Petipa
Music: Ludwig Minkus
Costume: Virginia Chu

《睡美人》第三幕雙人舞

The Sleeping Beauty Act III Pas de Deux
編舞：佩蒂巴
音樂：柴可夫斯基
服裝：彼得·卡索列
Choreography: Marius Petipa
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Costume: Peter Cazalet

《天鵝湖》第二幕雙人舞

Swan Lake Act II Pas de Deux
編舞：艾化李夫
音樂：柴可夫斯基
服裝：彼得·科曼
Choreography: Lev Ivanov
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Costume: Peter Farmer

短篇 Short Works

《門內、門外》**Beautiful that Way**

編舞：周錦欣
音樂：Carlos Garcia - "A Media Luz", Alberto Iglesias - "Viaje A Galicia", Yao Min - 「雙雙燕」("Shuang Shuang Yan"), Xavier Cugat - "Perfidia"
服裝：陳基琮、莊惠玲
Choreography: Selina Chau
Music: Carlos Garcia - "A Media Luz", Alberto Iglesias - "Viaje A Galicia", Yao Min - "Shuang Shuang Yan", Xavier Cugat - "Perfidia"
Costume: Eve Chan, Joanne Chong

《沉》**Falling**

編舞/服裝：陳基琮
音樂：Rosie Thomas - "2 Dollars Shoes" & "Farewell", Alberto Iglesias - "La Discusisn Viaja en Coche" & "Jordania"
Choreography/Costume: Eve Chan
Music: Rosie Thomas - "2 Dollars Shoes" & "Farewell", Alberto Iglesias - "La Discusisn Viaja en Coche" & "Jordania"

《影》**KAGÉ**

編舞：江上悠
音樂：選自Arvo Pärt、Jonny Greenwood、Damien Rice之作品。
音樂由日高賢二編排。
服裝：陳基琮
Choreography: Yuh Egami
Music: Selected from Arvo Pärt, Jonny Greenwood and Damien Rice's pieces.
Music arranged by Kenji Hidaka
Costume: Eve Chan

Swing it!

編舞/服裝：馬長靖
音樂：Benny Goodman - "Sing Sing Sing", Duke Ellington - "Its a Lonesome Town When You're Not Around", Charlie Parker - "Street Beat"
Choreography/Costume: Beh Chang-ching
Music: Benny Goodman - "Sing Sing Sing", Duke Ellington - "Its a Lonesome Town When You're Not Around", Charlie Parker - "Street Beat"

《無所謂》**Take it Easy**

編舞/服裝：李怡熾
音樂：Massive Attack樂隊的"Angel"
Choreography/Costume: Li Yi-ran
Music: "Angel" by Massive Attack

There's a Fly in this Soup

編舞：白家樂
音樂：Bizet - "Carmen Fantasy" (Carmen), Rimsky-Korsakoff- "ZZZZ, Splat"(The Flight of the Bumblebee), Offenbach - "A Night in Paris" (Orpheus in the Underworld), J.Brahms - "Hungarian - Latin Double Dance" (Hungarian Dances)
服裝：陳基琮
Choreography: Carlo Pacis
Music: Bizet - "Carmen Fantasy" (Carmen), Rimsky-Korsakoff- "ZZZZ, Splat"(The Flight of the Bumblebee), Offenbach - "A Night in Paris" (Orpheus in the Underworld), J.Brahms - "Hungarian - Latin Double Dance" (Hungarian Dances)
Costume: Eve Chan

燈光：黃偉業 (《影》之燈光設計：江上悠、黃偉業)

Lighting: Wayne Wong (Lighting for KAGÉ: Yuh Egami, Wayne Wong)

21-23. 04. 2006
西灣河文娛中心劇院
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre

《睡美人》
The Sleeping Beauty

編舞：佩蒂巴
全新附加編舞/製作：謝傑斐
音樂：柴可夫斯基
佈景及服裝：彼得·卡索列
燈光：尹立賢
助理燈光設計：吳桂萍

Choreography: Marius Petipa
New and Additional Choreography/Production: Stephen Jefferies
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Set & Costume: Peter Cazalet
Lighting: John A. Williams
Assistant Lighting Designer: Carmen Ng

二零零二年首演
Premièred in 2002
12-14. 05. 2006
屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

《仙履奇緣》
Cinderella

編舞：大衛·艾倫
音樂：浦羅哥非夫
佈景及服裝：彼得·卡索列
燈光：張國水
編舞助理：Michel Gervais

Choreography: David Allan
Music: Sergei Prokofiev
Set & Costume: Peter Cazalet
Lighting: Leo Cheung
Assistant to the Choreographer: Michel Gervais

二零零四年首演

Premièred in 2004

25-27. 08. 2006
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

「巴蘭欽·舞越凡音」
Balanchine and Beyond
全新製作 New Production

《主題與變奏》**Theme & Variations**

編舞：喬治·巴蘭欽
音樂：柴可夫斯基
佈景及服裝：夏國斌
燈光：陳焯華
助理佈景及服裝設計：黃逸君
指揮：葉詠詩
伴奏：香港小交響樂團
Choreography: George Balanchine
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Set & Costume: Bill Haycock
Lighting: Billy Chan
Assistant Set & Costume Designer: Jonathan Wong
Conductor: Yip Wing-sie
Orchestra: Hong Kong Sinfonietta

《柴可夫斯基雙人舞》**Tchaikovsky Pas de Deux**

編舞：喬治·巴蘭欽
音樂：柴可夫斯基
服裝執行：莊惠玲
燈光：陳焯華
指揮：葉詠詩
伴奏：香港小交響樂團
Choreography: George Balanchine
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Costume Execution: Joanne Chong
Lighting: Billy Chan
Conductor: Yip Wing-sie
Orchestra: Hong Kong Sinfonietta

《此時無聲……》Hush

編舞：史提芬·米爾斯
音樂：菲力普·格拉斯
(Tirol Concerto for Piano and Orchestra)
服裝：理查·普勞斯
燈光：布賴·恩西亞拉
燈光執行：陳焯華
Choreography: Stephen Mills
Music: Tirol Concerto for Piano and Orchestra by Philip Glass
Costume: Richard Prouse
Lighting: Brian Sciarra
Re-lit: Billy Chan

《夜夜西門慶》yeah yeah XI MEN QING

編舞：伍宇烈及香港芭蕾舞團舞蹈員
音樂：于逸堯@人山人海
佈景及服裝：陳友榮
燈光：陳焯華
指揮：葉詠詩
伴奏：香港小交響樂團

《夜夜西門慶》音樂於2006年由香港芭蕾舞團委約，部份費用由「CASH 音樂基金」贊助

Choreography: Yuri Ng in collaboration with dancers of Hong Kong Ballet
Music: Yu Yat Yiu@PMPS
Set & Costume: Ewing Chan
Lighting: Billy Chan
Conductor: Yip Wing-sie
Orchestra: Hong Kong Sinfonietta

Music for **yeah yeah XI MEN QING** commissioned by Hong Kong Ballet in 2006 with partial sponsorship from CASH Music Fund

13-15. 10. 2006
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

《蘇絲黃》
Suzie Wong

編導/概念/編舞：謝傑斐
作曲/編曲/指揮：鮑比達
佈景：梁永森
服裝：曾文通
燈光：麥國輝
伴奏：香港美樂樂團
特別嘉賓：畢·約根
客席演唱：張偉文、陳美鳳

Director / Concept / Choreographer: Stephen Jefferies
Composer / Music Orchestration / Conductor: Chris Babida
Set: Sam Leung
Costume: Tsang Man-tung
Lighting: Mak Kwok-fai
Orchestra: Hong Kong Philomusica
Principal Guest Artist: Bengt Jörger
Special Guest Vocalists: Donald Cheung, May Chan

二零零六年三月首演 Premiered in March 2006

17-19. 11. 2006
香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

《胡桃夾子》
The Nutcracker

編舞 / 製作：謝傑斐
附加編舞：兒童舞 - 謝麗娜
花之圓舞曲、蘆笛 - 侯雅斯
中國舞 - 盛培琪
音樂：柴可夫斯基
佈景及服裝：彼得·科曼
燈光 / 顧問：張國永
燈光執行：黃偉業
指揮：史提芬遜
伴奏：香港小交響樂團
Choreographer / Production: Stephen Jefferies
Additional Choreography: Children Dance - Rashna Homji
Waltz of the Flowers, Reed-flute - Jeffrey Graham Hughes
Chinese Dance - Sheng Pei-qi
Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Set & Costume: Peter Farmer
Lighting Design / Consultant: Leo Cheung
Re-lit: Wayne Wong
Conductor: Mark Stephenson
Orchestra: Hong Kong Sinfonietta

一九九七年首演 Premiered in 1997

15-26. 12. 2006
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

《舞·本色》
Primary Moves

全新製作 New Production

「我看見的你是我自己」Mirror

編舞 / 服裝：高秀桃
音樂：Raindrop Prelude by Frederic Chopin
Choreography / Costume: Crystal Costa
Music：Raindrop Prelude by Frederic Chopin

05-46

編舞：賈藤浩人
音樂：The Hours from the motion picture by Philip Glass,
POPPOYA (piano version) by Ryuichi Sakamoto
服裝：莊惠玲
Choreography: Hiroto Saito
Music：The Hours from the motion picture by Philip Glass,
POPPOYA (piano version) by Ryuichi Sakamoto
Costume: Joanne Chong

Just do it!

編舞 / 服裝：李怡燃
音樂：Time from "Dark side of the moon" by Pink Floyd
Choreography / Costume: Li Yi-ran
Music：Time from "Dark side of the moon" by Pink Floyd

《喧嘩的餐桌》There is a table...

編舞 / 服裝：陳基瑛
音樂：La Noyee and La Dispute from "Amelie from Montmartre" by Yann Tiersen,
Mile End from "Trainspotting" by Pulp,
The Next Verse and When Romance is Dead from "Supperbi"
by The Beautiful South
Choreography / Costume: Eve Chan
Music：La Noyee and La Dispute from "Amelie from Montmartre" by Yann Tiersen,
Mile End from "Trainspotting" by Pulp,
The Next Verse and When Romance is Dead from "Supperbi"
by The Beautiful South

《血滴紙》Tainted Sheet

編舞：周錦欣
音樂：The Carmen Suite by Georges Bizet /
Rodion Konstantinovich Shchedrin
服裝：周錦欣、莊惠玲
Choreography: Selina Chau
Music: The Carmen Suite by Georges Bizet /
Rodion Konstantinovich Shchedrin
Costume: Selina Chau, Joanne Chong

《櫻》Sakura

編舞 / 服裝：江上悠
音樂：Starálfur from "Agaetis Byrjun",
Popplagio by Sigur Ros
Choreography / Costume: Yuh Egami
Music：Starálfur from "Agaetis Byrjun" and
Popplagio by Sigur Ros

Hesperidium

編舞：白家樂
音樂：Antonio Vivaldi sections from "Gloria in D"
服裝：陳基瑛
Choreography: Carlo Pacis
Music: Antonio Vivaldi sections from "Gloria in D"
Costume: Eve Chan

佈景：陳基瑛
燈光：黃偉業
Set: Eve Chan
Lighting: Wayne Wong

19-21. 01. 2007
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

《羅密歐與朱麗葉》
Romeo and Juliet

全新製作 New Production

編舞：盧狄·凡登士
音樂：浦羅哥菲夫
佈景及服裝：唐亞·凡沙奇
編舞助理：安德烈·路易斯
燈光：鄭雅麗
指揮：李察·柏納斯
伴奏：香港管弦樂團

Choreography: Rudi van Dantzig
Music: Sergei Prokofiev
Set & Costume: Toer van Schayk
Assistant to the Choreographer: André Lewis
Lighting: Alice Kwong
Conductor: Richard Bemas
Orchestra: Hong Kong Philharmonic Orchestra

23-25. 03. 2007
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

贊助人名錄 Sponsors

創辦會長 Founding Patrons

陳廷驊基金會 The D.H. Chen Foundation
高盛(亞洲)有限責任公司 Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
麗新發展有限公司 Lai Sun Development Co., Ltd
李國寶太平紳士 Dr. David K P Li, OBE, JP
李嘉誠太平紳士 Mr. Li Ka-shing, CBE, JP
黃志祥先生 Mr. Robert Ng

永久會長 Life Patrons

無名氏 Anonymous
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd.
摩根大通銀行 JPMorgan Chase Bank
曹其鋒先生 Mr. Silas Chou
莊靜宜女士 Ms. Christine Chuang
何鴻燊博士 Dr. Stanley Ho, OBE, Gr. Cross,
O.I.D.H. Chev. Leg DHon.,
SPMP, D.Soc. SC., C.St.J
香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club
匯豐私人銀行〔瑞士〕有限公司 HSBC Private Bank
孔祥勉博士 Dr. James Kung, OBE, SPMP
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Ltd.
渡伸一郎先生夫人 Mr. & Mrs. Shinichiro Watari
盛智文博士暨夫人 Dr. & Mrs. Allan Zeman

香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and people:

民政事務局
香港藝術發展局
康樂及文化事務署贊助香港芭蕾舞團在香港文化中心排練場地之租金
香港賽馬會
義務法律顧問: 的近律師行、路偉律師所
舞團攝影師: 蕭弘毅
客席攝影師: 加力·杜里高、胡興正、陸嘉鑾
矯型顧問: 白展成醫生
物理治療: Byrne & Hickman and Partners - 物理及運動創傷治療中心
演藝心理專家: Syren Johnstone
香港演藝學院為香港芭蕾舞團舞蹈員之主要訓練學院

Home Affairs Bureau
Hong Kong Arts Development Council
Leisure and Cultural Services Department for subsidising
a regular rehearsal base for the Company at the Hong Kong Cultural Centre
The Hong Kong Jockey Club
Honorary Legal Advisors: Deacons, Lovells
Company Photographer: Siu Wang-Ngai
Guest Photographers: Conrad Dy-Liacco, Wayne Hu, Tony Luk
Orthopaedic Advisor: Dr. Jason Brockwell
Physiotherapist: Byrne & Hickman and Partners - Physiotherapy and Sports Injuries Centre
Performance Psychologist: Syren Johnstone
The Hong Kong Academy for Performing Arts
as the principal training school for the dancers of Hong Kong Ballet



香港芭蕾舞團

HONG KONG BALLET

藝術總監：米瀚文 Artistic Director: John Meehan